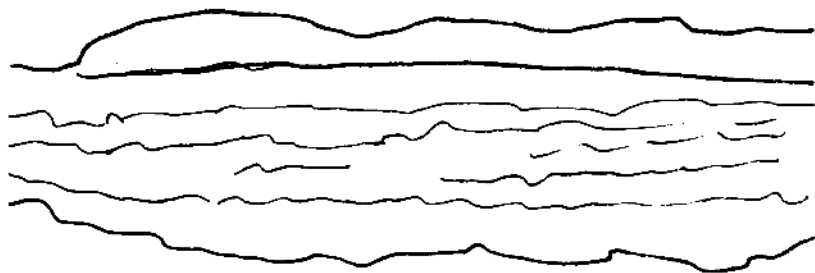


ÈNCHÁ TS'È

CHÁNATSÈ



EL CUENTO

DEL CONEJO



ÉNCHÁ
TS'Ē CHÁNATSĒ

Genaro Zárate García

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980

¿'A mjēnuu cfénñjuu neu 'énchá,
ts'ē chánaṭsē, xi mánga tsanqui cuiēnta
nji?

Ncuxú niyá nqu'ia tsanquixú cuiēnta
nji chánaṭsēē. Jint'laa ncuxú jnu cháantsú
cjjñaxúu quitsuxú. Tunga tuxi quitsúxú
ni chánaṭsēē nga v'á quitsu. Tu neu
maxú jnuchí síjña jindai ntájē xi jasu
suvaxú. Cuinga jins'aixú
quits'inncjinxúcun chánaṭsēē:

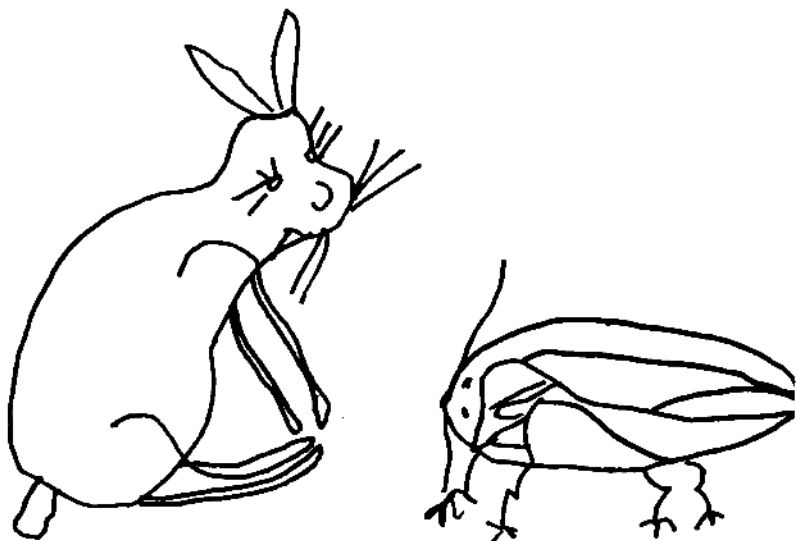
—Tusaá v'i n'ēé 'ēini. Cuiēnta njí
cuincháa —quitsuxú.

Jĩns'aixú ngjinqixú cuiënta nji.
Títjuxú nda chutëë ngjisëë nqu'iangá jë
ngji. Co jĩns'aixú v'á tsu:

—Ñtai d'ë —tsuxú.

—Ñtai —tsuxú nda chutëë.

—N'ë'yúntacuyn ji d'ë. Jĩncui
cuiënta nji ní tivanquia 'an cai.
Cjijñaána jnu. Tsëëncjún jnu cjijñana
ngava ntá jaán —tsuxú—. Tsa
c'uaináachí cuiënta nji. Tsa v'á ts'ín



cjúáixinyangáara yon_i ma, nqu'lianga jë
cumachá njiu, v'la ts'ín xínyaguixingáara,
v'la n'ë c'úínchj'ëy njiy —quitsúxú
chánatsëë.

—¿'A v'áá? Nda tjin —tsuxú nda
chutëë—. ¿Ncú tjin mjëy nga ncu yuvá
njiu cai?

—Tj'ión vëxu mjëna nga ncu yuvá
njiu 'an cai —tsuxú chánatsëë.

—Nda tjin —tsuxú nda chutëë—.
Cuma tsja —tsuxú. Jins'aixú quits'ai
toon chánatsé. Quitsjóxú nda chutëë
toon, ts'ë cuiënta njiu.

Jëxú cuma xu'vö. Jins'aixú ta
ngjixúngáa chánatsëë. Tusa xantoxú
ngjisëngáa.

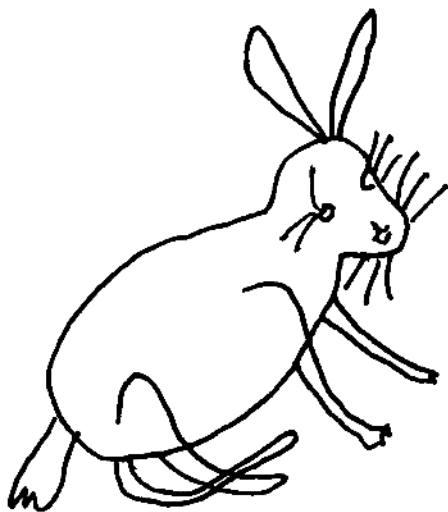
—Ñtai d'ë —tsuxúu nda xanto.

—Ñtai d'ë —tsuxú nda xanto nga
quinchjaco chánatsé.

—N'ë'yúntacuyn d'ë. J̄ncui cuiënta
njíí mjënaächí 'an cai. Cjijñaána jnu
ngava ntá jaán. Tsëëncjún ma jnuna.
Tsaächí cui_siconáächí. T̄on
machjëéncjúnna —tsuxú chánatsëë—.
Tj'ion vëxuú mjëna nga ncu yuvá njü
'an cai.

—Nda tjín, d'ë. Cuma cúásicoo
—tsuxú xanto. J̄ns'aixú quítsjáa t̄on.

Cui j̄ns'aixú v'á tsu chánatsëë nga
quinchjaco xanto:



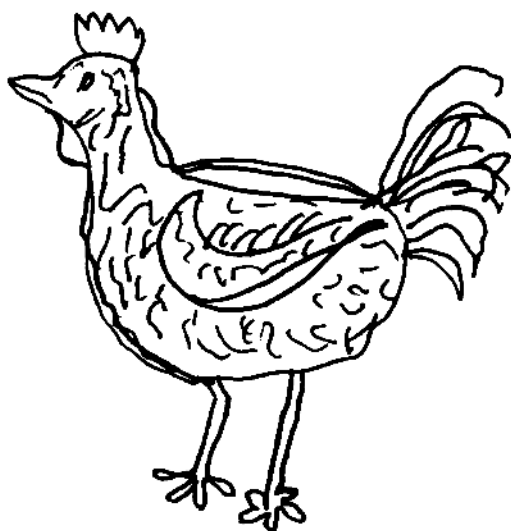
—Jincui xincú ts'ín tí'vainá t̄on
nd'aj, d'ë, v'ä ts'ín
cjúáixinyaquixingáara nqu'ia jë cūmachá
njiu. Jins'ai c'úínchj'ëy njichíy ma
—tsuxú chánatsëë.

—Nda tjín —tsuxú xant̄o.

Jins'aixú ngjingáa chánatsëë. Cui
tsichuxúngáa. T̄usa xooxú quichusëngáa.

—Ntai, d'ë —tsuxúy ndä xōo.

—Ntai, d'ë —tsuxú, xōo.



—N'ě'yúntacuyn ji d'ě. J̄incui
cuiēnta n̄jī́ tivanquiaachí 'an cai. J̄incui
toon machjēenncjúnna. Cjijñána j̄nu
ngava ntá jaán. Tuxí tsěé j̄nu cjijñana.
Tsa cuiśicojanáachí —tsuxú—. Tj'ión
v̄exu mjēna nga neu yuvá n̄jiu 'an cai.

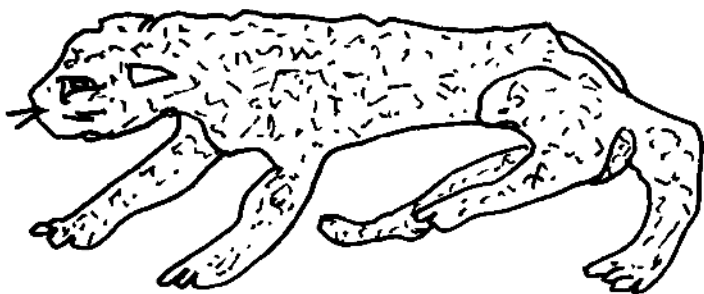
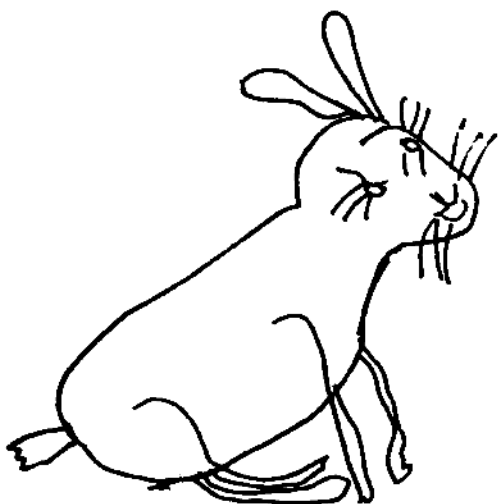
—Nda tjín. Cuma cúásicoo —tsuxú
nda xoo. J̄ins'aixú quitsjáa cuiēnta n̄ji.

Cui j̄ins'aixú v'a tsu nga
quinchjaco:

—Tsanga xincú ts'ín t̄ij'ua nd'ai
nqu'iana tivanqui cuiēnta n̄ji, tsa v'a
ts'ín cj'uaṅgáana nga xínyangáara
nqu'iana j̄e cuitjia n̄jina. Co
c'úínchj'ěy n̄jichíy —tsuxú.

—Nda tjín —tsuxú xoo.

J̄ins'aixú ngji chánatséë. J̄exú
cuma.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tusa ncuxú ndaxinstju ngjisēngáa.

V'axú tsu nga quichusēē:

—Ñtai, d'ë —tsuxú chánatsēē.

—Ñtai, d'ë —tsuxú ndaxinstju—.

¿Mí xi cumaychí? —tsuxú ndaxinstju.

—N'ë'yúntacuyñ ji d'ë. Jincui
cuiēnta njií tívanquiaachí 'an cai.

Cjijñaána jñu ngava ntá jaán. Tsēēncjún
ma jñu cjijñana. Tõon
machjēēncjúnnaachí 'an cai. Tsaachí
cuisicóná. Tj'ión vëxu mjëna nga neu
yuvá njiu 'an cai —tsuxú chánatsēē
ndaxinstju.

—'Áan. ¿'A v'aá, d'ë? Ndaancjún
tívixí. Cūmaa cúásicoo. Tsja tñon.
Tsjaára cuiēnta nji —tsuxú ndaxinstju.
Jincui quits'ai tñon chánatsēē.

Jins'aixú v'a tsu chánatsēē:



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

—Nda tjín, d'è. Má v'ǎ chjí nga tívisiconá. Xincú nga ts'ín nga tí'vainá cuiëntǎ nǐ nd'ǎi, v'ǎ ts'ín cj'uàngáana 'ëini ma nqu'iana jë cuitjia njina. Xínyangáara. Jins'ǎi c'úinchnj'ëy njichíy ma —tsuxú.

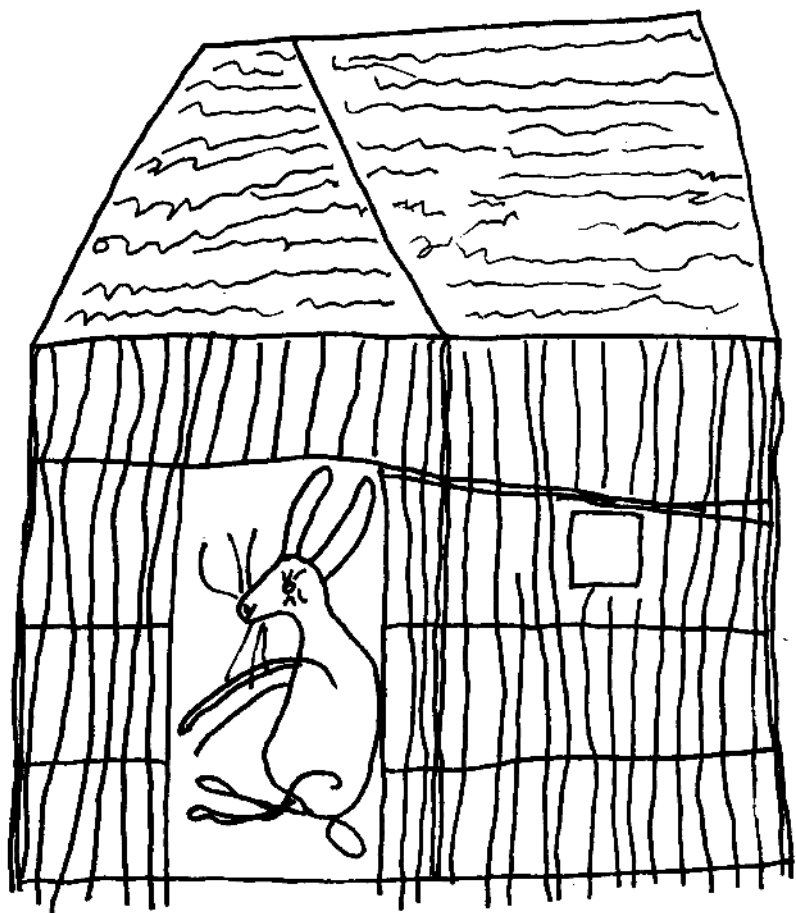
—Nda tjín, d'è. Nda tjín —tsuxú ndaxinstju.

—Jë tífiná 'ëi —tsuxú chánatsëë. Jins'ǎixú ngjingáa nga jë cuma xá xi tsú'va.

Jins'ǎixú niva. Jincui j'ǎixú chánatsëë ni'yaǎ. Títs'ínncjinncjúnxúcun:

—¿Ncú n'ëé jóo 'ëini? —tsuxú—. Jincui tusaá v'ǐ n'ëé 'ëini ma —tsuxú chánatsëë. Cuixúnga jë tsichu chüva, jins'ǎixú mjëë ts'ínqu'iën jóo. Tuxi ndyjaaxú chjí xi cuac'ǎi chánatsëë.

J̄int'aā j̄exú v̄e ch̄ánaṣs̄ēē nga najmi
cjij̄naā j̄nu. J̄int'aā t̄ū ncuú j̄nuchí j̄asu
suva xi s̄ij̄naxú ngava ntóo. Cui ni yon̄i
ma, nqu'ianga quits'ínncjincunxúu:



—Tusaá v'í n'ěé. N'ěqu'íén
—tsuxú. Cui jëxú cuma.

Jìns'aixú cumacháxú nji. Jìns'aixú
ngjisěě já xi tsanquii cuiënta nji.
Xincúxú ts'ín nga tíjún ngji nda chutě
ngjisěě, v'axú ts'ín tíjún ngjisěě
nqu'iana jě quits'ínquint'ěngáa xi
mánga jě ngjuaicj'á njiu nqu'ia jě
cumachá. Jëxú cuma. Jìns'aixú ngji
chánatsěě. Tíjún tíjúnxú nda chutě
ngjisěě. V'axú tsuy:

—N'ě'yúntacuyn, d'ě. Njichíy ní jě
c'úínchj'ěy ndyjunni. Ndyjun ta jyun
cuyáa ni'yaná —tsuxú chánatsěě nga
tsichu.

—Ndaancjún tjín, d'ě. Chúyaná
ndyjun ta jyun. Cfíncj'a njichína
—tsuxú nda chutěě. Jëxú cuma.

J_{ins'}ai_{xú} t_a jyun t_a jyun j'ai nd_a
chut_{ëë} nga cuma ndyjun. J_{ins'}ai_{xú} v'á
tsu:

—J_ë cjúáá, d'ë —tsuxú nd_a chut_{ëë}.

—Nda t_{jín}, d'ë. T_{indyin}. Ch_{úyaná}.

J_{ins'}ai cfián —tsuxú chána_{tsëë}—.

Ntáx_{injña} ma ní ts'indaá_{chí}. C_{jínë}

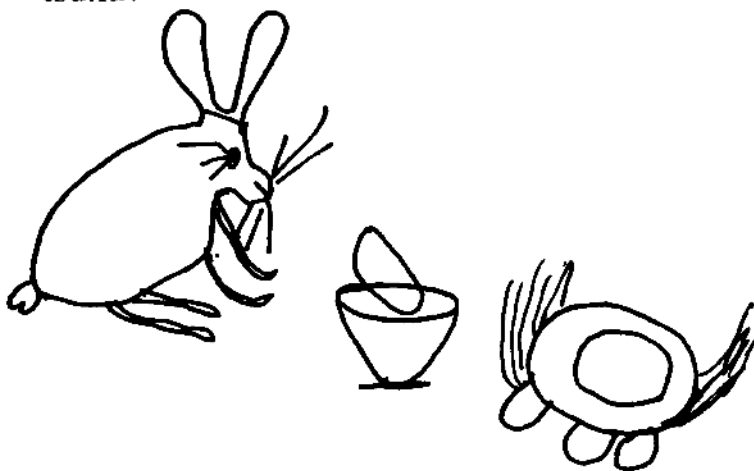
—tít_{suxú}. J_{ins'}ai_{xú} juaá ntráaxú tít_{sín}

tava'yaa. Tít_{sín}ndaxú ntáx_{injña}.

—Ch_{úyaná}, d'ë. J_{ins'}ai cfián —tsuxú—.

Niñ_{uchí} ma neu c'uej_{ëen}. J_{ins'}ai cfián

—tsuxú.



Ta cuixú chuxo tu xantoxú nivá.
 Jint'aa tu ñja quits'ínquint'é chánatséë já
 xi tjën ts'ë nga ncu cuma nquixun tjíin,
 ncuú nga ngjisëëra, cui jins'ai v'a ts'ín
 ncuú nga j'ai jóo nga ta jyuun. Tunga
 xincú ts'ín ngji chánatséë nga tíjuun
 nda xi ngjisëë, v'a ts'ín tjun j'ai. Cui
 yonji ma, tíjun chutëë j'ai, co jins'ai
 'iscan j'ai xanto. Tunga nqu'iana jä
 quitsë chutëë nqu'iana jä nivá xanto,
 v'axú tsu chutëëchíu:

—Ji d'ë. Contrañaá jä nivá 'an. Jëé
 cjinëna ndo 'an —tsuxú chutëë.

—Najmi, d'ë. ¿Mí xi tívixí?
 Tíunquinqi yjey cjintë ndjiö. Yo
 tindyun'máy nda xanto —tsuxú
 chánatséë.

Jëxú j'ai xanto.

—Ñtai, d'ë —tsuxú.

—Ntai, d'ë. ¿'A jë cjuáy? Jins'ai
cfián. Títjás'ëyn. Tindyin —tsuxú
chánatsëë.

—Nda tjín —tsuxú xantō.

—Jincui ntáxinjña ma ní
títs'inndaáchí —títsuxú chánatsëë. Tu
ncu v'axú títsu. Jëxú cuma.

Jins'aixú tū v'axú tsu: —¿Mi mjëy
xi cijjñanqui ndjiō? —tsuxú chánatsëë.
Tsacúxú chutëëchíu.

—¿'Áan! Mjëna. 'Án' v'a sin
vixíini. Cui xi tívanquisja 'an —tsuxú
xantō. Jins'aixú tra jacj'á chutëëchíu.
Jins'aixú quitujen.



Guu. Yoxú cuats'ínngana ncu
chánatséë. Jë cuats'ínndyja ncu nda xi
tjën ts'ë. Jë cuandyja chjú. Jëxú cuma.

—Tĩndyunni, d'ë. Jĩns'ai cfián
—tsuxú chánatséë.

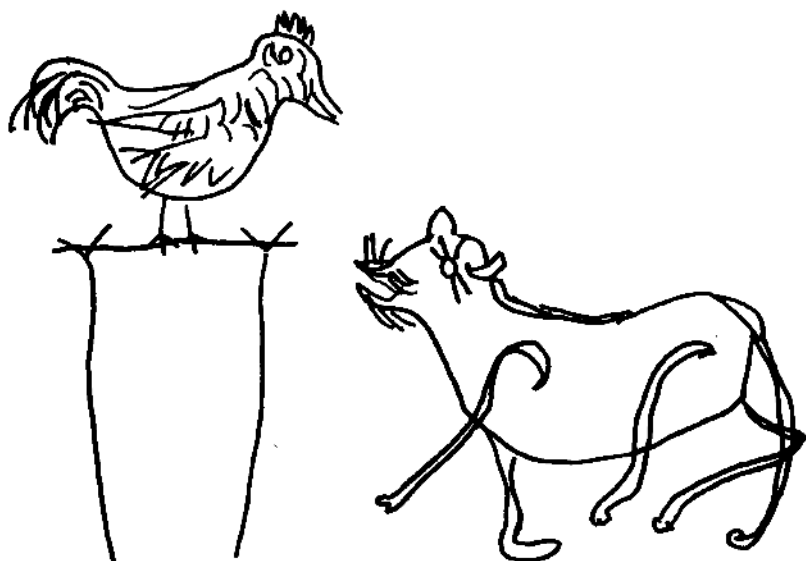
Jĩncui, jëxú cuma. 'Án tusa xooxú
nivángáa. V'axú tsu xantachú:

—¡Íjölëi! Contrañáá jë nivá 'an,
d'ë. Nda xoo cjinëna ni —tsuxú.

—Najmi, d'ë. Javíj. Sujñacjáyéy
jĩndyunñjiy. Tĩndyun'máasay —tsuxú
chánatséë. Jĩns'aixú ncuxú yáachí tjëncjá
jĩndyunñjuu. Yo xú y'ëjñacjáyá xantø.
Jëxú cuma.

J'aixú xoo.

—Tĩtjás'ëyn, d'ë. ¿'A jë cjúáy?
—tsuxú chánatséë. Chúyaná. Jĩns'ai
cfián —tsuxú.

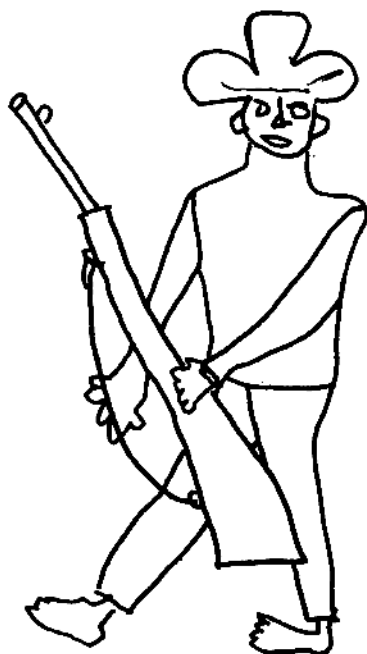


—Nda tjin —tsuxú xoḡ. Jins'aixú
y'ējña.

—Ntáxinjña ma títs'inndaçhí
—títsexú chánatséë. Ncu ma niñuchí
c'uējéën. Jins'ai cfián —tsuxú. Cui
v'axú tsu chánatséë: —¿Mi mjëy xi
cajua'ayá 'ëi jindyuñjuu? —tsuxú.

—Mjëna. 'Án v'a sin vixíini
—tsuxú xoḡ. Jins'aixú tra jacj'á cui
xantḡ. Quicjinëxú. Jëxú cuma.

—Chúyaná ji. J̄ins'ai cfián.
 T̄indyunni. Ntáx̄inj̄na ma ts'inndaáchí
 —t̄ítsuxú. Júáa ntráaxú t̄íts'ín
 t̄ava'yaachíy. C̄oxú niñu t̄íts'ínsu xi
 cj̄inēxú neu. J̄ins'aixú ngjuaic̄o ndo,
 t̄ítsuxúy cai. J̄ēxú cuma.



J̄ins'aixú t̄a cuixú ch̄uṽo 'icuisíj̄naá
 ndax̄instj̄y.

—j'Íjölëi! Contraṅáá nivá, d'ë. Jë
ts'ínqu'iënna ndo. Jë c'uëéna stju ni
—tsuxú xoṵ.

—Najmi, d'ë, ¿'Án v'a vixíini?
Najmi chumi ts'ín ndo. Tíndyun'máy
ndo. Tiyájnyu nc'oo. Su'aajay yáxu'voṵ.
Cats'a yáxu'voṵ su'ay. Najmi scuëy ndo
—tsuxú.

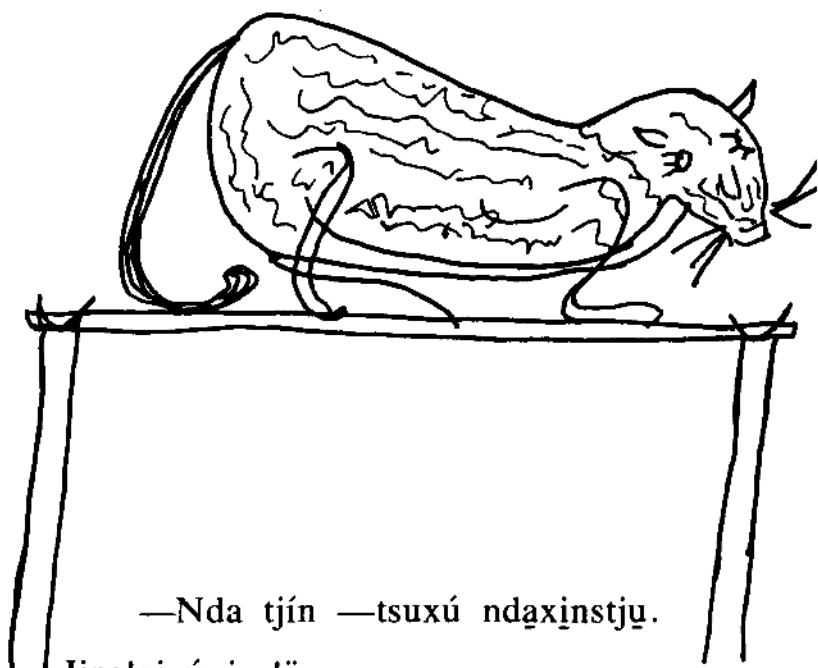
Jíns'aixú v'a quíts'ín xoṵ.
Quicja'axú yáxu'voṵ.

Tu jëxú j'ai ndaxinstju.

—¿'A cjúáy, d'ë? —tsuxú chánaťsé.

—Juun. Jë cjúáá, d'ë. Tjián ni
—tsuxú ndaxinstju.

—Nda tjin, d'ë. Jincui,
chúyanáachí. Ntáxinjña ma
títs'inndaachí. Co niñuchí ma c'uëjéen
ncu. Cui xi cjínë. Jíns'ai cfián ma
—tsuxú chánaťséë.



—Nda tjin —tsuxú ndaxinstju.

Jins'aixú jas'ën.

Tu v'axú tsuú chánaťsěě ndaxinstju:

—¿Mi mjěy xi cajua'a nc'oq?

—jincui tsuxúú chánaťsěě ndaxinstju.

—¡Áan! Mjěna —tsuxú ndaxinstju.

Jins'aixú poxú y'ěě ndaxinstju xoo,

nqu'ia jě cajua'a yáxu'voq. Jincui pěnxú

tsijněnqui xoo.

Jěxú cuma.

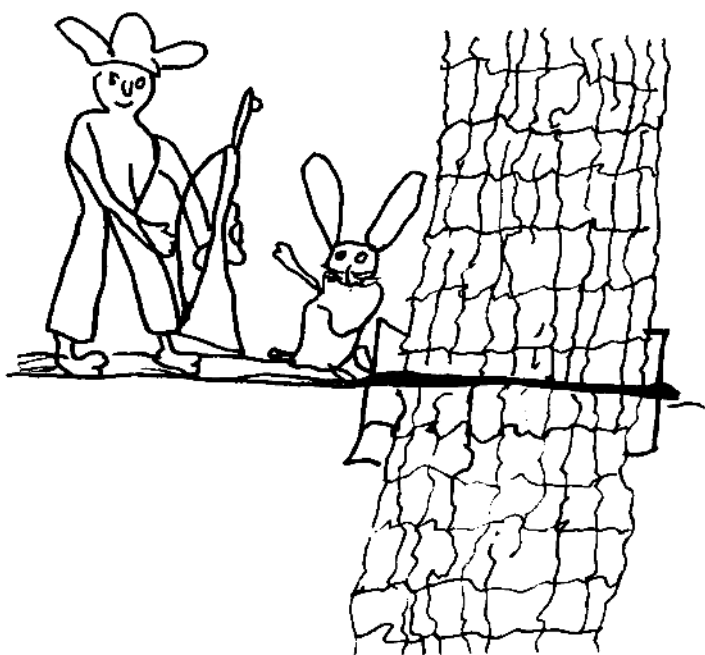
J_{ins'}áixú v'_a tsu nga ts'ínncjincun
chánatséë:

—T_{indyunni} —tsuxúu ndaxinstju—.
T_{indyunni}. J_{ins'}ái cfián. Ntáxinjña ma
ts'inndaáchí 'ëj. Cjínë. Co ncu niñuchí
c'uejëën. J_{ins'}ái cfián. Jë tíjñandana
njichíy. C'úínch'ëy —tsuxú.

Jëxú cuma.

J_{ins'}áixú ngjico.

—T_{jián} 'ëjini ma —tsuxú chánatséë.
J_{ins'}áixú quitsjënquí ndaxinstju.
J_{ins'}áixú tsichuxú ncu jinya ntájë. Tu
ncu maxú yáachí tjëncjáa. Chánatséëvi
xi mánga j'uasuntë nga fi ngava ntá
jaán, xi mánga síjña jñuchí xi ncu.
T_{unga} xincúu chánatséë, jmi 'ái.
Quijna. T_{unga} xincúu ndaxinstju, 'áixú,
v'_a tjíun. Cui v'_a ma, j_{ins'}áixú v'_{axú}
tsu ndaxinstju:



—i'Íjolēi! ¿Ncú ts'in cfínna, d'ë?
 Najmi cūma cfían. Ncú yá ma yóo
 —tsuxú—. Cō jëé stu yóo ma. ¿'A yóo
 cūijnējin ntá 'an? —jīncui, tsuxú
 ndaxinstju.

—Najmi, d'ë. Jmi chumi ni cūmay
 —tsuxú chánatséë—. Chasëy. Cfínsun
 chūvaya 'an —tsuxú chánatséë. Xí

tícjanínc'asúnxú yjoo chánatséë yáächí
 xi ncuu. Tunga ntsjíıncjúnxú yóo. Jëxú
 tífi ngava ntá jaán. Tífixú. Co tíj'uaixú
 ngava ntá xinquii. Cui tuchanxú
 quits'ínj'ò ndaxinstju yoní ma. Tu'yaxú
 quits'ínj'ò. Tunga tuchanxú ngji.

—Tusaá tjián ma —tsuxú
 ndaxinstju.

—Tusaá c'uainá stjuy. Cfíncotítjan
 ngava ntá jaán. Tuxi cuma c'úinni ji
 ma. Jins'ai cjëvénqui —tsuxú chánatséë.

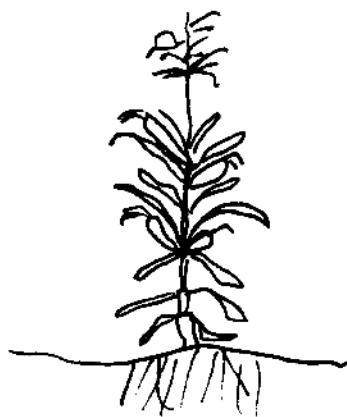
—Nda tjín —tsuxú ndaxinstju.
 Jins'aixú quits'íncjas'ën stju nga
 ngjicoxú chánatséë stju ngava ntá jaán.
 Jëxú cuma.

Jins'aixú j'aicj'á niyá ndo.
 Quicjëvénquixú. Cui nqu'iaxú nga jë
 tsichuco nga masëën ntóo, jins'aixú yo
 tsincjúën ndax'on, ndaxinstju, chánatséë.

Nqu'iaxú jě tsincjúén chánatséë
 ndaxinstju, najmi tą tjín xi tsuva'yúnt'aa
 ndaxinstju. Jins'aixú chjoóon tsijnějin
 ntóo. Jins'aixú yọ qu'iën jinntá
 ndaxinstju.

Cui yoxú quits'ínngana chánatséë
 ma. Jincui, jins'aixú tsjoncjún cuma
 chánatséë, nqu'iana jě cuats'ínndyja
 ntëntě jóo, nga cuats'ínqu'iën cui já xi
 tsanquii cuiënta nji chánatséë.

Cui y'ěi cj'uaicjě l'éncháa chánatsé.



RESUMEN DEL CUENTO DEL CONEJO

Había una vez un conejo muy listo que necesitaba dinero; así que decidió pedirles un dinero a varios amigos. Primero le pidió al señor Cucaracha, después al señor Gallo, al señor Tigre y al señor Cazador. A cada uno le dijo que le iba a pagar con maíz cuando lo acabara de cosechar.

Pero, como el conejo en realidad no había sembrado maíz, pensó que sería mejor matar a los que le habían prestado el dinero. Así que los mató y salió ganando.

AUTOR Y DIBUJANTE: Genaro Zárate García

IDIOMA: Mazateco de Jalapa de Díaz, Oaxaca

Esta edición de prueba consta de 100 ejemplares.

Q1-0-702

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de febrero de 1980
en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

